

AGNIESZKA REMBIAŁKOWSKA - A-

AGNIESZKA REMBIAŁKOWSKA

AGNIESZKA REMBIAŁKOWSKA -

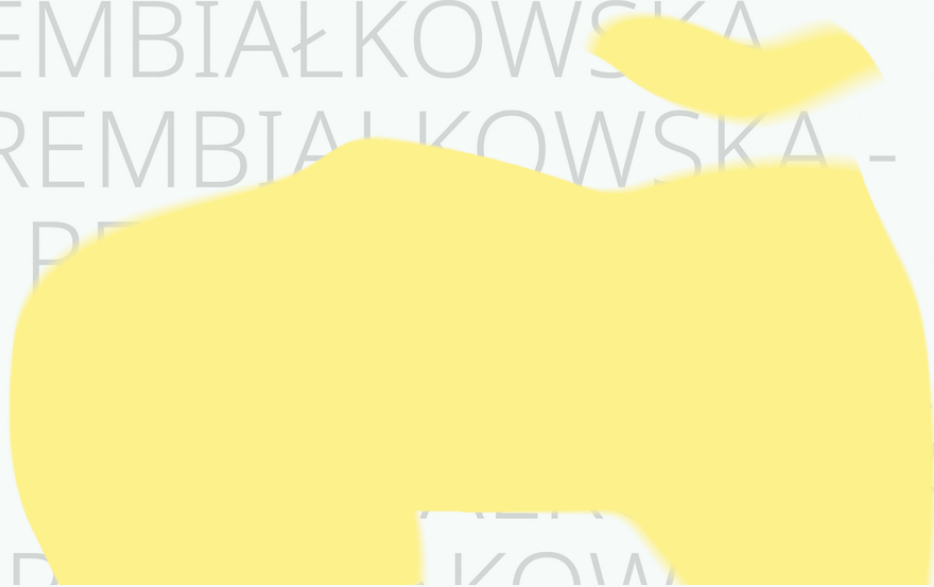
AGNIESZKA R

AGNIESZKA R

AGNIESZKA

AGNIESZKA

AGNIESZKA



Podczas rezydencji w ramach projektu Archipelagos Agnieszka Rembiałkowska będzie badać twórczość poetycką i translatorską litewskiej poetki i tłumaczki Judity Vaičiūnaitė (1937-2001) oraz łotewskiego poety, eseisty, tłumacza, muzealnika i radiowca Hermanisa Marģersa Majeviskisa (1951-2001), konteksty biograficzne i kulturowe, wzajemne inspiracje.

Wybrany utwór:

- Hermanis Marģers Majeviskis: *Pretstraumes čuksti = Priešpriešinės srovės kuždėsiai*. Vilnius: Hieronymus 2022.

Języki przekładu:

Latviešu → Polski

Okres pobytu:

21 lipca - 3 sierpnia

Miejsce rezydencji:

Zamek na Wodzie,
Wojnowiec

Organizator rezydencji:

K-EW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Agnieszka Rembiałkowska (1980) – bałtyстка, nauczycielka akademicka (Uniwersytet Warszawski, ELTE w Budapeszcie), tłumaczka, redaktorka. Przekłady z litewskiego i łotewskiego publikuje od 2005 roku. Uczestniczka projektów literackich, seminariów translatorskich i warsztatów przekładowych, współorganizatorka festiwalu Wiosna Poezji w Warszawie (od 2016). Członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury (www.stl.org.pl/profil/agnieszka-rembialkowska).

Laureatka nagrody translatorskiej międzynarodowego festiwalu literackiego Poezijos pavasaris (Wiosna Poezji, 2018), za przekłady książek poetyckich Sigitasa Gedy, Nijolė Miliauskaitė (z Aliną Kuzborską) i Vladasa Braziūnasa, oraz Nagrody im. Algisa Kalėdy, przyznawanej przez Instytut Literatury Litewskiej i Folkloru (2022). Przekład zbioru wierszy *Właśnie: / Štai: Agnė Žagrakalytė* był nominowany do finału Nagrody Europejski Poeta Wolności (2020), a przekład powieści *Maranta* Birutė Jonuškaitė – do finału Nagrody Literackiej Gdynia (2021).

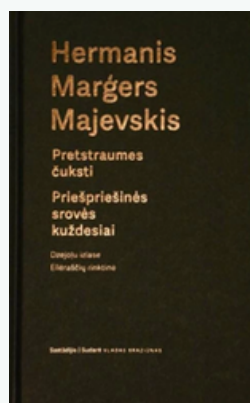
AGNIESZKA REMBIAŁKOWSKA - A-

W razie zainteresowania
notą o książce oraz
przekładem fragmentu
tekstu prosimy o
kontakt z Agnieszka
Rembiałkowska:

agnieszka.remelte@gmail.com

Informacje na temat
Agnieszka
Rembiałkowska
można znaleźć na
stronie

archipelagos-eu.org



Streszczenie

Hermanis Marģers Majevskis (własc. Marģers Kukainis, 1951-2001) - łotewski poeta, eseista, tłumacz, muzealnik, radiowiec.

Poeta osobny, doceniony właściwie niedawno. Krytycy rozpoznają w nim „parnasistę” (Uldis Bērziņš), który „stworzył liturgiczną odmianę języka łotewskiego” (Māris Salējs). Tłumaczył m.in. z angielskiego, polskiego, czeskiego, mołdawskiego i litewskiego.

Był ważną postacią zapoczątkowanego w latach 70. XX wieku litewsko-łotewskiego projektu kulturowego, okresu intensywnych kontaktów, współpracy i wzajemnej aktywności przekładowej Litwinów i Łotyszy. Urodził się i zmarł w Rydze, ale ostatnie dwie dekady życia spędził w Wilnie. Przez niecały rok był mężem litewskiej poetki i tłumaczki Judity Vaičiūnaitė, przygotował autorski wybór jej wierszy w oryginale i po łotewsku (Judīte Vaičiūnaite = Judita Vaičiūnaitė: *Zemei pieskaroties* = *Žemės prisilietus*, Rīga: Tapals, 2002).

Książka *Pretstraumes čuksti / Priešpriešinās srovēs kuždesiai* pod redakcją Vladasa Braziūnasa to dwujęzyczny (łotewsko-litewski) wybór wierszy Hermanisa Marģersa Majevskisa. Zawiera utwory z dwóch pierwszych zbiorów poetyckich tego autora, czyli *Atvadīšanās no upes* (1979) i *Vienatnes piedzimšana* (1987), oraz prawie cały, wydany już pośmiertnie, zbiór *Tumsā dunēdams ledus* (2001).

Zgodnie z założeniami badawczymi, wybierając teksty do tłumaczenia, skupiłam się na motywach łączących poetyckie światy Majevskisa i Vaičiūnaitė (m.in. śnieg, wędrówka i mgła, miasto – Ryga, Wilno, estetyzacja przeżycia, znaki kultury klasycznej a powszednia sowieckość, natura a filozofia), ale książkę warto wydać po polsku w całości, przede wszystkim ze względu na walory artystyczne poezji Majevskisa, na gęstość emocjonalną, wyjątkowość metafor, uskoki składni.

O sieci Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.